

**GEMEINDE
WENGEN**

**COMUNE DI
LA VALLE**

**COMUN DA
LA VAL**



**Gemeindever-
ordnung über die
Regelung und die
Verwaltung der
Repräsentations-
spesen**

**Regolamento
comunale per la
disciplina e la
gestione delle
spese di
rappresentanza**

**Regolamënt
comunal por la
regolaziun y la
gestiun dles
spëises de
rapresentanza**

Genehmigt mit Beschluss
des Gemeinderates
Nr. 19/C vom 11.07.2014

Approvato con delibera del
Consiglio comunale
n. 19/C del 11.07.2014

Aprovè cun deliberaziun dl
Consèi de Comun
n. 19/C di 11.07.2014

<i>Indice</i>	<i>Inhaltsverzeichnis</i>	<i>Indesc</i>
<i>Art. 1 Definizione e principi</i>	<i>Art. 1 Definition und Prinzipien</i>	<i>Art. 1 Definiziun y prinzijs</i>
<i>Art. 2 Stanziamento e procedimento per l'effettuazione delle spese</i>	<i>Art. 2 Bereitstellung der Mittel und Verfahren zur Tatigung der Ausgaben</i>	<i>Art. 2 Stanziament y prozedora por l'esecuziun dles speises</i>
<i>Art. 3 Spese di rappresentanza ammissibili</i>	<i>Art. 3 Zulassige Reprasentationsspesen</i>	<i>Art. 3 Speises de rapresentanza conzedudes</i>
<i>Art. 4 Elenco delle spese di rappresentanza</i>	<i>Art. 4 Verzeichnis der Reprasentationsspesen</i>	<i>Art. 4 Lista dles speises conzedudes</i>

**GEMEINDEVERORDNUNG
 ÜBER DIE REGELUNG UND
 DIE VERWALTUNG DER
 REPRASENTATIONSSPESEN**

**REGOLAMENTO
 COMUNALE PER LA
 DISCIPLINA E LA
 GESTIONE DELLE
 SPESE DI RAPPRESENTANZA**

**REGOLAMENT COMUNAL
 POR LA REGOLAMENTA-
 ZIUN Y LA GESTIUN DLES
 SPEISES DE
 RAPRESENTANZA**

(im Sinne des Artikels 22 des DPREg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L i.g.F.)

(ai sensi dell'articolo 22 del DPREg. del 1 febbraio 2005 n. 3/L n.t.v.)

(alado dl articul 22 dl DPREg. di 1 fora 2005 nr. 3/L n.t.v.)

**Artikel 1
 Definition und Prinzipien**

**Articolo 1
 Definizione e principi**

**Articul 1
 Definiziun y prinzijs**

- 1) Repräsentationsspesen sind die zur Aufrechterhaltung oder Steigerung des Ansehens der Gemeindeverwaltung bestrittenen Ausgaben. Diese Ausgaben fußen auf dem Erfordernis der Gemeinde, im Zusammenhang mit den eigenen institutionellen Aufgaben nach außen hin aufzutreten, und müssen im Rahmen der von der Gemeinde gepflegten Beziehungen darauf ausgerichtet sein, über die zugunsten der Gemeinschaft entfaltete Tätigkeit zu informieren und dieser Anerkennung zu verschaffen.
- 2) Die Repräsentationsspesen müssen sowohl in Bezug auf ihren ökonomischen Wert als auch in Bezug auf den Zweck der Ausgabe nachvollziehbar und angemessen sein.
- 3) Jede getätigte Reprasentationsausgabe muss begründet werden und zwar dahingehend, welches spezifische institutionelle Interesse damit verfolgt wird, inwiefern die Ausgabe mit den Aufgaben der Körperschaft/Ge-

- 1) Sono spese di rappresentanza quelle sostenute per mantenere od accrescere il prestigio dell'amministrazione comunale. Tali spese trovano il loro fondamento nell'esigenza che il comune ha, in rapporto ai propri fini istituzionali, di manifestarsi all'esterno e devono essere finalizzate, nella vita di relazione del comune, all'intento di far conoscere ed apprezzare l'attività svolta in favore della collettività.
- 2) Le spese di rappresentanza devono essere ragionevoli e congrue rispetto sia ai valori economici di mercato sia rispetto alle finalità per le quali viene erogata la spesa.
- 3) Ogni spesa di rappresentanza deve essere motivata con riferimento allo specifico interesse istituzionale perseguito, alla dimostrazione del rapporto tra l'attività dell'ente/comune e la spesa erogata, nonché alla

- 1) Al è speises de rapresentanza cheres fates por mantigni o incremente l'inom dl'aministrazion comunala. Chestes speises e basades sola esigenza dl comun, en raport a su compic istituzionai de se manifeste al estern y mess ester orientades, tles relaziun curades dal comun, al'intenziun de fa conesce y apreze l'ativité svilupada a begn dla coletivite.
- 2) Les speises de rapresentanza mess ester adequades y comprensibles sides en referiment a so valur economich sides en referiment ala finalité por chera che ares vegn fates.
- 3) Vigni speisa de rapresentanza mess ester motivada cun referiment al interess spezifich istituzional porseghite, ala demostraziun dl raport danter l'ativité dl ent/comun y la speisa fata, sciöche ince ala cualificaziun dl destinatar

meinde zusammenhängt und welche besondere Berechtigung der Empfänger der Ausgabe vorweist.

Artikel 2 Bereitstellung der Mittel und Verfahren zur Tätigkeit des Ausgaben

1) Das Ausmaß des Repräsentationsfonds wird jährlich vom Gemeinderat im Haushaltsvoranschlag festgelegt. Die Verwaltung des Repräsentationsfonds obliegt dem Gemeindeausschuss. Die Ausgaben werden auf Vorschlag des Bürgermeisters vom Gemeindeausschuss verpflichtet.

In Fällen von Dringlichkeit ordnet der Bürgermeister die Repräsentationsausgabe an, welche aber in weiterer Folge vom Gemeindeausschuss innerhalb von 30 Tagen nach der Anordnung zu ratifizieren ist.

2) Der Bürgermeister liquidiert die Ausgaben indem er die entsprechenden Ausgabenbelege gegenzeichnet und somit die Rechtmäßigkeit und Konformität derselben im Rahmen der institutionellen Tätigkeit der Körperschaft bestätigt.

Artikel 3 Zulässige Repräsentationsspesen

Als zulässige Repräsentationsspesen gelten folgende:

a) Ankauf von Auszeichnungen, Medaillen, Pokalen und anderen Sachpreisen, Büchern, Bildern, fotografischen und multimedialen Reproduktionen, Diplomen, Glückwunschkarten, Blumen, Geschenke für Preise oder Freundschaftsbekundungen bei Veranstaltungen und Anlässen besonderer Bedeutung;

b) Arbeitsessen bei Empfängen:

qualificazione del soggetto destinatario dell'occasione della spesa.

Articolo 2 Stanziamento e procedimento per l'effettuazione delle spese

1) L'entità per il fondo spese di rappresentanza è fissata annualmente dal Consiglio Comunale nel bilancio di previsione.

La gestione del fondo spese di rappresentanza spetta alla Giunta Comunale. Le spese vengono impegnate dalla Giunta Comunale su proposta del Sindaco.

In casi d'urgenza il Sindaco ordina la spesa di rappresentanza, che in seguito deve essere però ratificata dalla Giunta Comunale entro 30 giorni dall'ordine.

2) Il Sindaco liquida le spese apportando la controfirma al relativo documento di spesa e confermando la legittimità e la conformità delle relative spese nell'ambito dell'attività istituzionale dell'ente.

Articolo 3 Spese di rappresentanza ammissibili

Sono da considerarsi spese di rappresentanza ammissibili quelli concernenti:

a) acquisto di decorazioni, medaglie, coppe ed altri premi, libri, quadri, foto e riproduzioni multimediali, diplomi, biglietti augurali, fiori, oggetti simbolici per premi od atti di cortesia in occasione di manifestazioni ed iniziative di particolare rilievo;

b) colazioni di lavoro in

dla spëisa.

Articul 2 Stanziamënt y prozedöra por l'execuziun dles spëises

1. La mosöra dl fonds por spëises de rapresentanza vëgn stabili vigni ann dal Consëi de Comun tl bilanz de previjjiun.

La gestiun dl fonds por spëises de rapresentanza speta ala Junta de Comun. Les spëises vëgn impegnades dala Junta de Comun sön proposta dl ombolt.

Te caji urgënc é l'ombolt che ordinëia la spëisa de rapresentanza, che mëss plü inant gni ratificada dala Junta de Comun anter 30 dis dal ordinn.

2. L'ombolt licuidëia les spëises firman i documënc de spëisa revardënc y conferman la legitimité y la conformité de chëstes spëises tl ambit dles ativitës istituziuonales dl ënt.

Articul 3 Spëises de rapresentanza conzedüdes

Spëises de rapresentanza ametüdes é les suandëntes:

a) cumpra de onoranzas, medaies, copes y de d'atri pesc, libri, chedri, fotografies y reproduziuns multimediales, diploms, chertes d'audanzas, ciüfs, scincundes por pesc o sciöche scincunda de cherianza por manifestaziuns y ocajiuns che à na importanza particolare;

b) marënes de laür en ocajiun de

Ausgaben zur Erfüllung von Gastgeberpflichten bei offiziellen Anlässen, für Essen und Buffets in öffentlichen Gastbetrieben bzw. gleichwertigen Einrichtungen oder am Sitz der jeweiligen Körperschaft;

c) Verpflegung und Ankauf anderer Gegenstände für Studientagungen und Besuche anderer Gemeinden und öffentlicher Körperschaften;

d) Beleuchtung, Beschmückung und ähnliches anlässlich verschiedener Feierlichkeiten;

e) Partnerschaften mit anderen Gemeinden und Institutionen;

f) Erfahrungsaustausch mit anderen Körperschaften auf den verschiedenen Tätigkeitsbereichen;

g) Einweihung öffentlicher Einrichtungen;

h) Ausgaben für die Organisation und Abwicklung von Pressekonferenzen für institutionelle Zwecke, die vom Bürgermeister oder von Gemeindereferenten abgehalten werden;

i) Totenehrungen für: amtierende Mitglieder des Gemeinderates: eine Anzeige in einer Zeitung sowie wahlweise Blumenschmuck oder Gedächtnispende; ehemalige Mitglieder des Gemeindeausschusses: eine Anzeige in einer Zeitung; dienstleistende Mitarbeiter: Blumenschmuck oder Gedächtnispende; Personen, die durch ihr Wirken der Gemeinde Ruhm und Ansehen verliehen haben: eine Anzeige in einer Zeitung sowie wahlweise Blumenschmuck oder Gedächtnispende;

occasione di ricevimenti: spese per gli adempimenti di ospitalità in occasione di ricorrenze ufficiali, per pranzi e rinfreschi in pubblici esercizi o strutture similari oppure presso la sede del rispettivo Ente;

c) acquisto di generi di conforto ed altri oggetti in conseguenza di convegni di studio, visite di rappresentanza di altri comuni ed enti pubblici;

d) servizi di illuminazione, addobbi e simili in occasione di solennità varie;

e) gemellaggi con altri comuni ed istituzioni;

f) scambi di esperienza con altri enti nei diversi settori di attività;

g) inaugurazione di opere pubbliche;

h) spese per l'organizzazione e lo svolgimento di conferenze stampa per fini istituzionali, tenute dal sindaco o dagli assessori comunali;

i) onoranze funebri: per membri del consiglio comunale in carica: un necrologio su un giornale nonché in alternativa un omaggio floreale oppure una donazione; per ex membri della giunta comunale: un necrologio su un giornale; per collaboratori in servizio: un omaggio floreale oppure una donazione; persone, che con la loro opera, abbiano dato lustro e prestigio al comune: un necrologio su un giornale nonché in alternativa un omaggio floreale oppure una donazione;

acoliënzes: spëises por adempli ai dovës de ospitabilitè te ocajiuns ofiziales, por marënes y bufëts te esercizi publics o te strotöres de na te'sort o tla sënta dl ënt relativ;

c) cumpra de proviant o de d'atri ogec por convëgn's de stüde, vijites de rapresentanza de d'atri comuns o ënc public's;

d) iluminaziuns, decoraziuns o val' de te' en ocajiun de festivitës desvalies;

e) jomelinaje cun d'atri comuns o istituziuns;

f) barat de esperiënzes cun d'atri ënc ti seturs d'ativité desvalis;

g) inauguraziun de operes publiches;

h) spëises por l'organisaziun y l'atuaziun de conferënzes stampa a fins istituzionai, che vëgn tignides dal ombolt o dai assessurs de comun;

i) desmostraziuns de condolianzes: por mëmbr'i dl consëi de comun varënt: n'anunzia de mort te n foliet o a en alternativa n ornamënt de ciüfs o na spënorä; por ex mëmbr'i dla giunta de comun: n'anunzia de mort te n foliet; por colaboradus en sorvisc: ornamënt de ciüfs o na spënorä; por persones, che cun süa opera á portè lalt y stima al comun: n'anunzia te n foliet sciöche ince en alternativa n ornamënt de ciüfs o na spënorä;

j) Veranstaltungen und Geschenke zur Ehrung langjähriger Bediensteter:

Mitarbeiter mit mindestens 25 Dienstjahren in der Gemeinde sowie Mitarbeiter, die wegen Pensionierung aus dem Dienst ausscheiden, werden im Rahmen einer Feier geehrt und erhalten ein Zeichen der Anerkennung.

k) Ausgaben für Anerkennungen an ehrenamtliche Mitarbeiter.

j) manifestazioni e segni di riconoscenza a favore di dipendenti con attività di servizio pluriennale:

ai collaboratori con almeno 25 anni di servizio presso il comune o che cessano dal servizio per pensionamento viene conferito un segno di riconoscimento nell'ambito di una festa.

k) spese per il riconoscimento ai volontari.

j) manifestaziuns y scincundes a dependênc cun ativité de sorvisc plurienala:

a colaboradus cun almanco 25 agn de sorvisc te comun o a colaboradus che va en ponsiun ti vëgnel surandè na scincuda en ocajiun de na festa;

k) spëises por reconoscënza a volontars.

Artikel 4 Verzeichnis der Repräsentationsspesen

Für jedes Haushaltsjahr wird ein Verzeichnis gemäß Anlage A dieser Verordnung geführt, in dem die im Haushaltsjahr getätigten Repräsentationsspesen eingetragen werden.

Das Verzeichnis bildet eine Anlage zur Abschlussrechnung und wird für die Dauer eines Jahres auf der Webseite der Gemeinde veröffentlicht.

Articolo 4 Elenco delle spese di rappresentanza

Per ogni anno finanziario viene predisposto un elenco ai sensi dell'allegato A di questo regolamento, nel quale sono annotate le spese di rappresentanza sostenute nell'anno finanziario.

L'elenco è un allegato al rendiconto della gestione e verrà, per il periodo di un anno, pubblicato sul sito internet del comune.

Articol 4 Lista dles spëises de rapresentanza

Por vigne ann finanziair vëgnel tignì na lista aladò dla injunta A de chësc regolamënt, olache al vëgn portè ite les spëises de rapresentanza efetuades tratan l'ann finanziair.

La lista é n'injunta al cunt consuntif y gnarà publicada por la dorada de n ann sön la plata internet dl comun.

Allegato A

Comune La Valle

Elenco delle spese di rappresentanza sostenute nell'anno 20XX

ai sensi dell'articolo 4 del regolamento comunale per la disciplina e gestione delle spese di rappresentanza

Descrizione dell'oggetto della spesa	Occasione in cui la spesa è stata sostenuta	Indicare la lettera ai sensi dell'articolo 3 del regolamento comunale	Importo

Il responsabile del servizio finanziario

Il segretario comunale

Il revisore

Anlage A

Gemeinde Wengen

Verzeichnis der Repräsentationsausgaben für das Jahr 20XX

gemäß Artikel 4 der Gemeindeverordnung über die Regelung und Verwaltung der Repräsentationsausgaben

Beschreibung der Repräsentationsausgaben	Anlass der Ausgabe	Verweis auf Buchstabe gemäß Artikel 3 der Gemeindeverordnung	Betrag

Der Verantwortliche des Finanzdienstes

Der Gemeindesekretär

Der Rechnungsprüfer

Injunta A

Comun da La Val

Lista dles spëises de rapresentanza fates tl ann 20XX

aladô dl articul 4 dl regolamënt dl Comun por la regolaziun y gestiun dles spëises de rapresentanza

Descriziun dla spëisa de rapresentanza	Ocajiun dla spëisa	Indicaziun dla lëtra aladô dl articul 3 dl regolamënt dl Comun	Soma

Le responsabl dl sorvisc finanziair

Le secretêr de comun

Le revisur di cunç
